

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Белорусского государственного университета

А.В.Данильченко

«*Од*» _____ 2013 г.

Регистр. № _____ Д- *9381* /баз.



Иностранный язык – 1 (английский)

Учебная программа по теории и практике перевода для специальностей

1-26 02 02

«Менеджмент» (специализация 1-26 02 02-10 «Менеджмент в сфере международного туризма»)

СОСТАВИТЕЛИ:

Е. И. Маркосьян, доцент кафедры английского языка экономических специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета;

Г.Г. Денисова, старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Т.И. Голикова, зав.кафедрой современных технологий перевода МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент

В.П.Скок, зав.кафедрой иностранных языков БГПУ, кандидат исторических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского языка экономических специальностей Белорусского государственного университета (протокол № 10 от 24 мая 2013 г.)

Учебно-методической комиссией факультета международных отношений Белорусского государственного университета (протокол № 10 от 30 мая 2013 г.)

Ответственный за редакцию

С.А.Дубинко

Ответственный за выпуск

С.А.Дубинко

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа основана на положениях Типовой программы «Теория и практика перевода (английский язык) для студентов экономических специальностей (Дубинко С. А., Торжок А. Г. «Теория и практика перевода (английский язык) для студентов экономических специальностей / С. А. Дубинко, А. Г. Торжок. – Минск: БГУ, 2007. – 78с.). Курс теории и практики перевода является обязательной составной частью программы подготовки по английскому языку квалифицированных специалистов-международников по специальности: «Менеджмент» 1-26 02 02 (специализация 1-26 02 02 10 «Менеджмент в сфере международного туризма»),

Целью курса теории и практики перевода является подготовка студентов к использованию английского языка в профессиональной деятельности специалиста в области международного менеджмента и туризма

- как орудия переводческой работы в области специальности;
- как источника информации, необходимой для непосредственной работы по специальности;
- как средства коммуникации с зарубежными партнерами.

Задачей данного курса является обобщение лингвистической информации для студентов неязыковых специальностей, развитие у студентов умений и навыков письменного и устного и перевода текстов общественно-политического, общенаучного, специального характера с учетом их особенностей и различий, осмысленное использование этих навыков в профессиональной деятельности.

К особенностям письменного перевода относятся следующее:

- умение видеть исходный текст как целое, т. е. умение определить тип текста и его стиль, формировать переводной текст по тем же закономерностям, т. е. в том же стиле и типе текста;
- умение при использовании словарей находить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний;
- формирование объективного, безоценочного, безличностного подхода к исходному и переводному текстам, так как при письменном переводе недопустимы "исправления" смысла или какие-либо другие "отступления" от текста;
- умение, исходя из вышеизложенных особенностей, отредактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером (что в настоящее время весьма актуально).

Обучение профессиональным умениям и навыкам двустороннего письменного перевода предполагает анализ наиболее узловых проблем и трудностей перевода текстов специального характера в лекционном курсе, выполнение заданий по письменному переводу на семинарских занятиях и внеаудиторно в рамках управляемой самостоятельной работы и курсового проектирования.

Отработка умений и навыков устного перевода происходит только на аудиторных занятиях, так как устный перевод предполагает спонтанность и наличие минимально двух собеседников. От переводчика-специалиста неязыкового про-

филя нельзя требовать чисто синхронного перевода, когда условия работы в специально оборудованной кабине исключают непосредственный контакт переводчика с самими коммуникантами. В данном случае речь идет о последовательном, контактном переводе.

Особенности устного перевода в сфере профессиональной деятельности требуют от специалиста-международника владения следующими умениями и навыками:

- быть и участником, и посредником общения, т. е. лицом, очень нужным, обеспечивающим успех общения в виде взаимного понимания собеседников;
- слушать и слышать собеседников, т. е. понимать и переводить по речемыслительным блокам, что в свою очередь предполагает умение на протяжении определенного времени непрерывно удерживать в памяти и воспроизводить в другой языковой материи слова и мысли других людей.

Результатом курса призвана стать система знаний, умений и навыков, обеспечивающая целостное, системное представление о процессах перевода, требованиях к его результатам и основных путях их достижения.

ПРИМЕРНАЯ СТРУКТУРА КУРСА

Лекции (в объеме 16 часов и семинарские занятия в объеме 22 часов проводятся в VIII-м семестре. 2 часа отводятся на контролируруемую самостоятельную работу. Темы лекций и практических занятий отобраны в соответствии со значимостью данных проблем в контексте подготовки специалистов-международников в сфере международных экономических отношений и трудностью их усвоения. Порядок следования тем лекционного курса и семинарских занятий является примерным и может быть при необходимости изменен в учебных программах (рабочий вариант) в случае изменений в объеме отводимых на этот курс часов.

Текущий и итоговый контроль

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде заданий по письменному и устному переводу, двустороннему переводу, устных опросов и обсуждения вопросов, предлагаемых планом семинара. Объектом контроля является усвоение теоретического материала курса, а также умение применять знание этого материала при анализе текста по специальности. Проведение контрольных аудиторных и домашних работ предусматривается после прохождения основных тем курса. Экзамен проводится в конце 8 семестра и включает вопрос по теории перевода и практическое задание.

Содержание экзамена.

1. Устная теоретическая часть экзамена.

Раскрыть содержание вопроса по теории перевода. Привести примеры данного переводческого явления.

2. Письменная практическая часть экзамена.

- письменный перевод словосочетаний, предложений, содержащих изученное явление;
- письменный перевод текста по специальности (объем 500 печ. зн.) с последующим комментарием переводческих особенностей текста.

Лекции

В данном курсе выделяются и систематизируются фундаментальные категории общей теории перевода, т. е. наиболее обобщенные, информационно емкие понятия, с помощью которых можно осветить переводческие факты и ориентироваться в кардинальных теоретических проблемах перевода, без четкого представления которых едва ли возможно глубоко понимать и успешно решать текущие задачи практики перевода в сфере своей специальности.

Семинарские занятия

В центре внимания находятся те вопросы, которые дают представление об основных проблемах, возникающих при переводе текстов различной стилистической принадлежности и, в первую очередь, текстов общенаучной и профессиональной направленности, а также вооружают конкретными приемами преодоления трудностей при их переводе.

Курсовой проект

Выполнение курсового проекта имеет целью углубленный анализ и изучение вопросов перевода по той или иной теме, развитие навыков научно-исследовательской работы в выполнении практического задания, представление аргументированных выводов по использованию тех или иных переводческих приемов и трансформаций на языковом материале по специальности студента, составление терминологического глоссария.

Текст сопровождается приложением глоссарием терминов из текста в количестве не менее 20 единиц. К работе прилагается список использованной литературы (библиография), объемом не менее 7 научных источников, а также список словарей, использованных при переводе.

III. Объем материала для письменного перевода с английского на русский или белорусский языки должен составлять не менее 10 страниц книжного формата (без учета графического или другого иллюстрированного материала). Источниками практического материала могут быть любые оригинальные издания на английском (книги, учебники, монографии, сборники статей, документы международных организаций, научные и научно-практические периодические издания (журналы) и т.д), относящиеся к проблематике - предмета

"мировая экономика", " менеджмент" (со специализацией "менеджмент" в сфере международного туризма), "таможенное дело".

IV. Выполненный курсовой проект представляется научному руководителю за 1 месяц до зачета в отпечатанном варианте.

V. Образец оформления титульного листа курсового проекта прилагается. (см. приложение 2)

Лекционный курс (16 часов)

Тема 1: Предмет и задачи курса. Содержание понятия "перевод". Категории качества перевода.

Тема 2: Прагматические отношения при переводе. Контекст и ситуация при переводе.

Тема 3: Функциональные стили. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.

Тема 4: Семантические соответствия при переводе. Передача значений разного вида.

Тема 5: Безэквивалентная лексика. Категория соотнесенности элементов оригинала и транслата.

Тема 6: Лексические трансформации при переводе. Передача имен собственных.

Тема 7: Понятие реалии и способы передачи реалий. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат, аллюзий.

Тема 8: Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.

Семинарские занятия (22 часа)

Занятие 1,2 (4 часа)

1. Предмет и задачи курса. Содержание понятия «перевод». Виды перевода.
2. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость». Буквальный перевод.
3. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие «фоновых знаний». Учёт прагматического фактора при переводе.
4. Специфика работы устного и письменного переводчика. Особенности и типы устного двустороннего перевода.
5. Культурный компонент в переводе. Перевод культур.

Контрольные задания по вопросам

1. Что такое «перевод» как вид человеческой деятельности?
2. Буквальный перевод. Можно ли его считать эталоном/ инвариантом перевода?
3. Что такое "личностные смыслы" и прагматические значения?
4. Каковы основные типы устного двустороннего перевода?
5. Каковы особенности перевода с листа? Особенности перевода интервью.
6. Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.

Занятие 3,4 (4 часа)

1. Типы семантических соответствий при переводе.
2. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
3. Сокращения и способы их передачи при переводе.
4. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. "Ложные друзья переводчика".
5. Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.
6. Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе.

Контрольные задания

1. Что такое контекст и в чём состоит его роль при переводе?
2. Какие существуют типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков? Приведите примеры.
3. Способы передачи безэквивалентной лексики.
4. Способы передачи сокращений при переводе. Приведите примеры.
5. На какие две группы подразделяются «ложные друзья» переводчика? Что нужно иметь в виду при работе с такими словами? Что такое «интернациональные слова»?

Занятие 5, 6 (4 часа)

1. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе. Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений.
2. Расширение значения - генерализация.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
4. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, добавление и опущение лексической единицы.
5. Передача имён собственных при переводе.
6. Передача прецизионной информации.

Контрольные задания

1. Почему трансформации различают как лексико-семантические и лексические? Почему антонимия часто условна? Для чего употребляется антонимический приём перевода? Объясните необходимость употребления целостного преобразования, компенсации, добавления и опущения?
2. Какие приемы необходимы при переводе имён собственных, названий компаний?
3. Какие стилистические приёмы перевода Вы знаете? Отчего зависит выбор того или иного приёма?

Занятия 7, 8 (4 часа)

1. Понятие реалий и способы передачи реалий.
2. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат и аллюзий.
3. Перевод многозначных слов.
4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.
5. Перевод десемантизированной лексики.

Контрольные задания

1. Что такое «реалии» и как они связаны с понятием «фоновой информации»?
2. Каковы способы передачи реалий? Возможно ли исчезновение понятия реалий?
3. Каковы приёмы перевода фразеологизмов? Что понимается под образной или необразной фразеологией? Как переводятся такие фразеологические единицы.
4. Источники неологизмов и способы их образования. Приведите примеры неологизмов.
5. Способы перевода неологизмов.

Занятия 9, 10 (4 часа)

1. Амбивалентность синтаксических конструкций.
2. Изменение структуры предложения при переводе. Лексико- грамматические соответствия.

3. Перевод эмфатических конструкций.
4. Членение и объединение высказываний при переводе.
5. Эллиптические конструкции.
6. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
7. Перевод каузативных конструкций.
8. Конструкции и комплексы с инфинитивом.
9. Абсолютная номинативная конструкция с предлогом **with**.

Контрольные задания

1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными?
2. Сравните порядок слов в английском и русском предложениях.
3. Как передаётся эмфаза английского предложения при переводе на русский язык?
4. Что такое инверсия и как она передаётся при переводе на русский язык?
5. Что такое амбивалентность и какова ее роль при переводе?
6. В чем особенности перевода эмфатических конструкций на русский язык?
7. Приведите примеры эллиптических конструкций и проанализируйте варианты их перевода на русский язык.

Занятия 11 (2 часа)

1. Перевод страдательного залога.
2. Перевод модальных глаголов.
3. Особенности перевода слов *it, one, that*.

Контрольные задания

1. Трудности перевода страдательного залога.
2. От каких глаголов образуются формы страдательного залога в английском языке?
3. Проблемы с глаголами.
4. Обстоятельства времени.
5. Отрицание "не", "ни", "нет".
6. Союзы, предлоги и частицы: маленькие коварные слова.
7. Какие Вы знаете способы перевода глаголов в пассивной форме?

Рекомендуемая литература

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. — М: Восточная книга, 2010 – 230 с.
2. Алексеева, И.С. Введение в передоведение. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. / И. С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 352 с.

3. Алексеева И. С. А 47 Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И. С. Алексеева. — СПб.: Издательство «Союз», 2001. — 288 с.
4. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Лачников В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М.Бузаджи, В. В.Гусев, В. К Лачников, Д. В.Псурцев.- М.: Всероссийский центр переводов, 2009. — 350с.
5. Белякова Е. И. Translating from English: Переводим с английского / Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). — СПб.: КАРО, 2003. — 160 с.
6. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. — М.: 2002. — 208 с.
7. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Часть 1 / Е. В. Бреус. М.: 2001. — 104 с.
8. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов.- М.: ИОСО РАО, 2001. –224 с.
9. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский (перевод с английского) / Л. Виссон. — М.:Р. Валент, 2002. – 201 с.
10. Гуськова, Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т.И. Гуськова, Г. М. Зиборова. — М.: 2000.— 228 с.
11. Дмитриева, Л. Ф., Кунцевич, С. Е., Мартинкевич, Е. А., Смирнова, Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для преподавателей. / Л. Ф. Дмитриева, С. Е.Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова. — М. : ИКЦ «МарТ» ; Ростов н /Д : Издательский центр «МарТ», 2005 —288 с.
12. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных / Д.И. Ермолович.: М: Всероссийский центр переводов, 2009. — 100с.
13. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian / Т.А. Казакова. — Санкт-Петербург: Союз, 2001. – 320 с.
14. Караичева, Т. В., Филимонова Г. Б., Дубинко С. А. Практикум по переводу (английский-русский) / Т.В. Караичева, Г. Б. Филимонова, С. А. Дубинко. — Мн.: БГУ, 2002. — 132 с.
15. Крупнов, В. Н. Лексикографические аспекты перевода. / В.Н. Крупнов. – М.: Либроком, 2009. – 208 с.
16. Крупнов, В. Н. Курс перевода: общественно-политическая лексика / В. Н. Крупнов. – М.: 1979. – 232 с.
17. Ланчиков, В., Чужакин, А.Трудности перевода. Пособие для студентов III-IV курсов переводческих факультетов / В. Ланчиков, А. Чужакин. – М.:Р.Валент, 2001. – с. 64
18. Латышев, Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В. И. Провоторов. — М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 136 с.
19. Латышев, Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. — М.: 2003 – с.

20. Левицкая, Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. На материале современного английского языка / Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Международные отношения, 1976. – 123 с.
21. Любимов, Н. М. Перевод – искусство / Н. М. Любимов. – 2-е изд. – М.: 1982. – 127 с.
22. Мальчевская, Т. Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: Практ. пособ. / Мальчевская Т. Н.; АН СССР. Каф. иностр. яз. – Л.: Наука. Ленинград. отд-ние, 1970. – 214с.
23. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык: учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева. – М.; 2003. – 270с.
24. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева. - М.; 2004. – 352 с.
25. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода. / Л. Л. Нелюбин. — Изд. Флинта, 2009. —216 с.
26. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумпянский. – 2- изд. – М.: 1981. – 304 с.
27. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. / Я. И. Рецкер. — М., 2007. — 140 с.
28. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. / Я. И. Рецкер. – 2-е изд., стер. — М.: Р. Валент, 2007. — 240 с.
29. Семенова, М. Ю. Основы перевода текста: учебник / М. Ю. Семенова.—Ростов н /Д : Феникс, 2009. — 344 с.
30. Слепович, В. С. Курс перевода / В.С. Слепович. – Изд. НТООО «Тетра-системс». Мн.: НТООО Тетра-системс, 2003. – 320 с.
31. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook / В. С. Слепович. – Мн.:ТетриСистемс, 2005. — 304 с.
32. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. — 340с.
33. Тюленев, С. В . Теория перевода: Учебное пособие. / С. В. Тюленев. — М.: Гардарики, 2004. — 336 с.
34. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: СПбГУ, 2002. – 300 с.
35. Швейцер, А. Д. Теория перевода, статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.:1988. – 368 с.
36. Чужакин, А. Мир перевода. Устный перевод XXI. Sequel: практика+теория. Синхрон. / А. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2002.— 232 с.

Дополнительная литература

1. Денисова, Л. Н. Английский язык: учеб. пособие по переводу текстов по экономике и бизнесу / Л. Н. Денисова. – М.: МГИМО-Университет, 2007. – 215с.
2. Комиссаров, В. Н Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. - М.: Междунар. отношения, 1980. – 200с.

3. Мешков, О., Лэмберт, М. Практикум по переводу с русского языка на английский / О. Мешков, М. Лэмберт. – М.: 2002. – 115с.
4. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода: учеб. пособие / В. В. Сдобников. – М.: Восток, Запад, 2006. – 140 с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

Словари, справочная и энциклопедическая литература

1. Англо-русский синонимический словарь. / Под ред. А. И. Розенмана и Ю. Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 1988. – 544 с.
2. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. / Под ред. Э.М. Медниковой. – М.: Русский язык, 1990. – 640 с.
3. Англо-русский словарь по экономике и финансам. / Под ред. А.В. Аникина. – М.: СПб, 1993.- 589 с.
4. Англо-русский словарь по средствам массовой информации. / Под. Ред. Е. И. Курьянов. – М.: Московская международная школа переводчиков, 1993. – 227 с.
5. Андрианов С. Н. Англо-русский юридический словарь / С.Н. Андрианов, А.С. Берсон, А.С. Никифоров. - М.: Рея, 1993. –560 с.
6. Англо-русский коммерческий словарь / М.: ТЕА, 1994. –288 с.
7. Англо-русский словарь сокращений. Деловая переписка. / Под. Ред.Т.В. Денисенко. – Мн.: 1995 – с.
8. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Америка. / Под ред. Г.В. Чернова. – Смоленск, 1996. – 1185 с.
9. Англа-беларуска-рускіслоўнік / Падрэд. Т.М. Сушы, А. К. Шчукі. – 2-е выд. Мн.: 2004. –300 с.
10. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: 1966. – 571 с.
11. Большой англо-русский словарь (БАРС) / Под ред. И.Р. Гальперина. – М.: 1972. –441 с.
12. Большой англо-русский русско-английский словарь по бизнесу. / Под редакцией Н.П. Петровича. – М.: 1993. – 112 с.
13. Буйи, М. Торговое право / М. Буйи. – М.: Международные отношения, 1993. – 272 с.
14. Дополнение к большому англо-русскому словарю / Под. ред. И.Р. Гальперина. – М.: 1980. – 432 с.
15. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - М.: 1984. – 944 с.
16. Кузнецов, Б.В. Русско-английский словарь научно-технической лексики / Б.В. Кузнецов. - М.: 1992. – 416 с.
17. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. - М.: 1961. - 912 с.
18. Новый Большой англо-русский словарь. В 3-х т. / Под. ред. Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова. - 6-е изд. М.: 2001. – с.

19. Новый англо-русский банковский и экономический словарь / Под. ред. Федорова Б.Г. – М.: СПб.: 2011. – 1742 с.
20. Палажченко, П. Все познается в сравнении или Несистематический словарь / П. Палажченко. – М.: Р. Валент", 2000. – 240 с.
21. Палажченко, П. Мой несистематический словарь. Русско-английский, англо-русский / П. Палажченко. – М.: Р. Валент, М.:2004.– 304 с.
22. CollinsDictionary of Business/ C. Pass, B. Lowes, A. Pendleton & L. Chadwick. – Harper Collins Publishers, 1991. – 720p.
23. Collins Dictionary of Economics/ C. Pass, B. Lowes. – Harper Collins Publishers, 2008. – 768 p.
24. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow, 2000. – 1568 p.
25. Longman Dictionary of Contemporary English. - Harlow, 2006. – 1968 p.
26. The Penguin Dictionary of Economics / G. Bannock,R.E. Baxter and E. Davis. - Penguin Books, 2011. – 422 p.
27. The Penguin International Dictionary of Finance / G. Bannock, W. Manser. - Penguin Books, 2003.- 304 p.